

英语论文 MLA格式要求评介

任 晓 晋

作 者 任晓晋, 武汉大学外语学院英文系教授, 武汉, 430072

关键词 英语论文 MLA格式 插注 引用书目

提 要 目前, 国内外著名大学人文科学类院系大多已做出必须在英语学术论文中遵循 MLA格式的规定。本文的目的主要是以列举的方式评介 MLA格式对于编写插注和引用书目的要求。

1951年, *MLA Style Sheet* 第 1版面世, 其中所规定的英语论文格式成为英语学术论文和学术期刊遵循的标准。我们今天早已熟悉的脚注 (Footnotes)、尾注 (Endnotes) 和参考书目 (Bibliography) 的编写格式, 就是那时正式衍续下来的规定。

MLA是美国现代语言协会 (Modern Language Association) 的首字母缩写。该协会是包括文学和语言学等学科在内的最权威的人文科学协会之一, 其主办刊物 *PMLA* 也是美国乃至国际人文学术领域里首屈一指的学术期刊。

1984年和 1988年, Joseph Gibaldi和 Walter S. Achtert 编辑出版了第 2版和第 3版 *MLA Handbook for Writers of Research Papers*; 1985年, MLA协会也出版了 *The MLA Style Manual* 这两本书以及随后的更新版本对英语论文格式的要求做了巨大的改动, 它们所体现的理想原则是: 准确、简洁、清楚、前后一致、易于理解。细心的读者不难发现, MLA协会颁布的新的英语论文格式体系与社会科学类英语论文一般遵循的 APA (American Psychological Association) 格式体系有诸多相近之处, 因为 MLA协会希望新的格式体系能够缩小人文科学论文与社会科学论文之间的差异。

新的格式体系最大的变化表现在两个方面: 一是不再使用脚注或尾注来注明论文中引文的出处, 而代之以所谓的“插注”或“括号简注” (Parenthetical notes), 新的格式中仍然出现的脚注或尾注, 其功能已经从主要注明信息来源转为主要用于进一步说明或解释论文中的某一具体论述; 二是所有论文都必须在论文后面附加一个冠之以“引用书目” (Works Cited) 这个标题的书目。新的格式体系的优越性在于可以大量节省篇幅: 插注以最简便快捷的提示方式向读者说明如何在引用书目中迅速找到本论文中引文的全部出处信息; 引用书目通常也只列出引用过的书目。如果确有必要列出所有参考过的书目, 那么就以 Bibliography 替代 Works Cited这个标题, 但书目的具体编写方法不变。

本文的目的主要是以列举的方式说明 MLA格式对于编写插注和引用书目的一些规定。同时, 就英语论文在标点符号、书名和文章题目等方面的一些特殊细节, 也作一个简要说明。我们必须首先要声明: 第一,

目前,英语论文的格式还比较杂乱,即便是国内英文正式出版物,也未能做到完全统一格式,这主要是由于新的和旧的格式、MLA和APA格式同时存在并且相互影响的结果。例如,类似(Butler, 1987, p. 123)这样以强调年代为主的APA插注格式就常常和MLA格式混用。不过,为了保证学术研究的严肃和严谨,国内外著名大学人文科学类院系大多已做出必须遵循MLA格式的规定。第二,英语论文的格式是十分复杂的,新的问题层出不穷,所涉及的问题往往又是细微末节。因此,MLA格式肯定还将不断更新和更加规范化。

下面,我们分4个部分介绍写作英语论文时的一些特殊格式要求。

第一部分: 标点符号

一、逗号、句号总是用在引号之内而非之外。

例 1. The word, “Transcendental,” was not native to American.

例 2. F. S. Fitzgerald always reminds us of the “roaring twenties.”

例外: 如果引号后面直接跟着一个插注,逗号或句号应该放到括号后面。

例 3. Recently, Congress was told that “the steady increase of skin cancer is caused not by more sun-bathing but by a thinning of the ozone” (Gribbin 17) .

二、冒号、分号总是用在引号之外而非之内。

例 4. A re-examination of Roman writings shows that what we call the “thumb-up” sign was really a “thumb-cover-up”: the thumb was held inside the closed hand.

例 5. Mr. Moulton told the workers, “Continue to walk the picket line”; yet even as he gave that advice, he was fearful of what the strikebreakers would do.

三、问号、感叹号可以用在引号之内或之外,具体依照问号或感叹号是否是原引文的一部分而定。

四、为了保持学术论文的正式风格,原则上一般不用以撇号为标志的下列省略和缩写形式,例如 don't, It's, I've, won't, We'll等;正确的写法应该是: do not, It is, I have, will not, We will等。

五、英语的省略号与汉语不同,它是由3个英语句号“...”组成的,省略号前后各应空一格。但是,如果省略号用在句子末尾,它与前面的单词之间不要空格,同时要增加一个点,成为4个英语句号“....”。

例 6. “I pledge allegiance to the flag ... and to the country for which it stands....”

第二部分: 书名和文章题目

一、书、报刊杂志、戏剧、长诗、广电节目以及艺术作品的名字应该划底线或打印斜体。

例 7. Before you write your paper, you should read *MLA Handbook for Writers of Research Papers*.

二、文章、短诗、书中某一章节以及广电节目中的一个部分的题目通常应该写在引号内。

例 8. Carol Lipson's “Technical Communication: The Cultural Context” appeared in the Fall 1986 issue of the *Technical Writing Teacher*.

例 9. Robert Frost's “The Road Not Taken” is deemed one of the best poems in American poetry.

三、在英语书名和文章题目中,所有的名词、代词、动词、形容词、副词和第一个以及最后一个词的首字母都必须大写。

例 10. “Multiplicity and Simplicity: Hawthorne's Place in American Literature”

例 11. “A Tent That Families Can Live In”

例 12. *The Cry of the Wild*

第三部分: 引用书目

引用书目与传统的参考书目的编写方式基本相同,只有一些标点符号等细节的差异。为避免不必要的误解,本文不详述两者之间的区别,仅以列举方式说明新的引用书目中最重要的特征。

首先,我们全篇抄录一篇规范的引用书目,说明它的一些总体要求。

Works Cited

Bradstreet, Anne. *The Works of Anne Bradstreet*. Ed. Jeannine Hensley. Cambridge: Harvard UP, 1967.

- Forbes, Forester. Introduction. *The Works of Anne Bradstreet*. Ed. Jeannine Hensley. Cambridge Harvard UP, 1967. ix-xx.
- Hoffman, Daniel G., ed. *American Poetry and Poetics*. Garden City: Anchor-Doubleday, 1962
- An Introduction to Literature*. New York: Jeffrey and Johnson, 1901.
- “Litotes.” *A Handbook to Literature*. Beijing: Foreign Languages and Culture Press, 1990. 56- 58.
- Melville, Herman. *Moby-Dick*. Ohio: Ohio State UP, 1965.
- Miller, Perry, and T. H. Johnson. *The Puritans*. 2 vols. New York: Harper, 1963.
- Norman, Michael D. “Deadly Danger in a Spray Can.” *Time* 2 Jan. 1989: 42- 43.
- . “Feeling the Heat.” *Time* 2 Jan. 1989: 36- 39.
- Roosevelt, C. G. “Seeing is Believing.” *Texas Studies in Literature and Language* 6 (1979): 127- 51.
- Waggoner, Hyatt H. *American Poets from the Puritans to the Present*. New York: Dell, 1968.
- Woolf, Simon Steve. *Nathaniel Hawthorne’s “Young Goodman Brown.”* Chapel Hill: U of North Carolina P, 1946.

从上面这个引用书目中可以看出:

- 一、作者或编者的姓名必须把姓氏提前,用逗号将其和名字分开。注意,中国作者的英译名也是如此:
Chang, Yaoxin. *A Survey of American Literature*. Tianjin: Nankai UP, 1990.
- 二、各条目排序是依作者姓氏的字母顺序排列的(前面并没有阿拉伯数字),以便于根据插注中的姓氏提示迅速在引用书目中查找。
- 三、每一条目的基本构造是: 1) 书籍类: 作者或编者名, 著作名, 出版地, 出版社, 出版年代; 2) 期刊杂志类: 作者名, 文章题目, 期刊杂志名, 期号或发行日期, 页数。
- 四、出版社名可以简写,如 University Press简写成 UP或 U和 P; 著名出版社也只写出 Harper, Dell等关键名。
- 五、有关期刊、杂志中的文章或某著作中某一章节的条目必须写出该文章或该章节在原来期刊、杂志或书中的页码范围,页码写法较为特殊,如以 127- 51替代 127- 151, 311- 19替代 311- 319等;但是, 80- 88, 17- 18, 28- 59等两位数仍必须全部写出。
- 六、学术期刊或杂志文章的编目在具体细节上与书籍编目不同。
- 七、每一个条目都是从一行的顶头开始写起的,当该条目内容一行写不下需要转行时,新起的一行需要向后退缩 5格,从第六格开始,以保证上一行作者姓氏的突出地位。
- 八、同一作者有两种或两种以上著作同时列入引用书目时,作者姓名可以不必再次重复,仅以“——.”代替。不过请注意,作者姓名后的著作排序必须依著作名中第一个关键词的首字母顺序排列(详见上列 Norman, Michael D. 条目中的情况)。
- 九、无名氏著作的排序也是由著作名中第一个关键词的首字母顺序决定的。*An Introduction*和“*Litotes*”两个条目的排序即是最好的例证。

关于编写引用书目的一些具体要求列举如下。

一、一位作者的著作:

Chapman, R. F. *The Insects*. New York: American Elsevier, 1969.

二、两位、三位或三位以上作者的著作:

Malone, Kemp, and Robert Chambers. *Principles of American Ecology*. New York: Barnes, 1988.

Smiley, John, Lee O'Brien, and David Gray. *English*. New York: Knopf, 1953.

Walker, Stephen A., et al. *Phonetics*. New Jersey: Princeton UP, 1967.

注意: 第一作者姓名中的姓氏仍须提前,各位作者之间用逗号分开,但从第二位作者开始姓名仍然按照通常写法。

三、无名氏著作:

“Aristotle.” *Webster's New Biographical Dictionary*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster Inc., 1983
Kodak Guide to 35mm Photography. Rochester: Eastman Kodak, 1980.

四、编著类著作:

Hoffman, Daniel G., ed. *American Poetry and Poetics*. Garden City: Anchor-Doubleday, 1962
Coats, Alfred W., and Ross M. Robertson, eds. *American Economy*. London: Edward Arnold, 1969.

请注意, 当有两位或两位以上的编者时, “ed” 写作 “eds”。

五、译著:

Lind, L. R., trans. *The Aeneid*. By Vergil. Bloomington: Indiana UP, 1962.

六、多卷册著作:

Cliff, John. *English Literature*. 2 vols. New York: Scribners, 1930.
Johnson, Edgar. *Sir Walter Scott: The Great Unknown*. Vol. 1. New York: Macmillan, 1970. 2 vols.

第一例说明论文参考了全部的多卷册著作, 第二例说明论文只参考了其中一部。

七、著作的序言或后记:

Allee, Y. P. Introduction. *McTeague*. By Stephen Crane. Ed. Jim Gage. Harmondsworth: Penguin, 1971.
11- 34.

必须强调的是: Introduction (另有 Foreword等) 是著作中一个章节的题目, 在论文本身中应该写在引号内, 但在引用书目的条目中无需使用引号。

八、文集集中的文章、诗歌、短篇小说等:

Young, Richard E. “Concepts of Art and the Teaching of Writing.” *The Rhetorical Tradition and Modern writing*. Ed. James J. Murphy. New York: Modern Lang. Assn., 1982. 130- 41.
Hawthorne, Nathaniel. “The Artist of the Beautiful.” *Readings of American Literature*. Ed. Wu Guangchen. Beijing: Shangwu, 1934. 79- 86.

九、学术期刊文章:

Miller, Jerome. A. “Horror and the Deconstruction of the Self.” *Philosophy Today* 32 (1988): 286- 98.

十、杂志文章:

Cooper, Gail. “Song of Love.” *Life* 31 Sept. 1989: 58- 63.

十一、百科全书中署名或未署名文章或条目:

Dunn, Mary Maples. “Penn, William.” *Encyclopedia of American Biography*. Ed. John A. Garraty. New York: Harper, 1974.

“Physics.” *Encyclopedia Americana*. 1948

后一例说明: 特别著名的百科全书类著作可以不必再写出具体编者和出版社等信息。

十二、书评:

Pettit, Norma. Rev. of *American Puritanism*, by Darrett B. Rutman. *New England Quarterly* 43 (1970): 504- 06.

第四部分: 插注

插注的总体原则是: 括号内的提示性注释应尽量简短, 足以让读者知道本段引文出自引用书目中的哪一个条目即可。其基本要求列举如下。(注意: 下列例子中的插注大多可以与第三部分所列规范引用书目形成对应, 请相互参照, 以便学会使用。)

一、插注一般是由作者姓氏和页码组成的。

例 13. “Contemplations” has always been called the first American nature poem (Waggoner 8).

依据本条注释和第三部分的引用书目, 这句引文应当出自 Waggoner 的 *American Poets from the Puri-*

tans to the Present 中第 8页。如果该引文在原著中长达数页, 则如此标注: (Waggoner 235- 36)。

二、如果引文前后已有说明作者的文字, 在插注中就只需要注明页码。这个规定充分证明了 MLA 格式力求达到最简化的原则。

例 14. In her poem, Bradstreet cannot help asking, "Whose power and beauty by his works we know?" (12)

显而易见, 引用的问句是 Bradstreet 所问, 根据这个姓氏在上面引用书目中查对, 指的是第一个条目, 所列页码就是 *The Works of Anne Bradstreet* 的第 12页。

三、当同一作者有两种或两种以上著作在引用书目中出现时, 插注应由作者姓氏、被引用著作名和页码组成。被引用著作名可以列出全名, 也可以仅仅列出关键词, 著名作品甚至可以用著作名首字母缩写 (如 *SL* 代表 *The Scarlet Letter*), 以能够让读者明确是哪一种著作为准则。

例 15. "The evidence is pretty strong that the greenhouse effect is here" (Norman, "Heat" 36)。

此处引文应该是指引用书目中 Norman 的第二篇文章 "Feeling the Heat"。

四、当同一作者的著作在论文中再次被引用时, 插注中仍须注明作者姓氏和页码, 以避免与其它插注混淆。

五、出自多卷册著作中的引文的注释方式:

例 16 In its combination of human rebelliousness and spiritual submission, her poetry represents an American variation of the "Puritan dilemma" (Miller and Johnson 2 287)。

这段引文出自 Miller 和 Johnson 的两卷本 *The Puritans* 的第二卷 28页。

六、两个或两个以上作者的著作的注释方式 (引文内容从简):

例 17. "... " (Franklin and Jefferson 96)。

例 18. "... " (Hanlon, Selvin, and Wilson 101)。

例 19. "... " (Temple et al. 281- 85)。

七、小说的注释方式:

例 20. The narrator of the novel describes Captain Ahab as having "an eternal anguish in his face..." (Melville 90; ch. 28)。

这段引文出自美国作家 Herman Melville 的小说 *Moby-Dick*, "90" 表示页码, "ch. 28" 表示第 28章。同时请注意, 省略号的第 4个点已移至括号之后。

八、当某一被引述观点出自数种著作时, 如果著作种数不超过两三种, 仍可用插注, 如: (Johnson 89; Woolf 207), 表示这一观点分别由两位作者作过表述; 但是如果著作种数太多, 应该以脚注或尾注形式一一说明, 例如在脚注中注明:

¹Please see Holmes 118- 22; Sims and Bates 1 233- 34; Whitfield iv- vii; Ray 98; Scott et al. 512- 14.

九、无名氏著作的插注, 由引用书目中该条目的文章或著作名加页码组成 (引文从简):

例 21. "... " ("Litotes" 56)。

十、转引的引文注释需要标明 qtd. 字样 (引文从简):

例 22. "... " (qtd. in Brown 18)。

这一插注表明引文的原出处无可查考, 系转引自 Brown 的某一著作。

由于篇幅关系, 本文只是简单地阐释了汉语论文不尽相似的要求。总的说来, 只要我们能够牢牢地掌握上述这些特殊要求, 我们就应该足以应付通常英语论文写作过程中的基本格式问题。

(责任编辑 谭辉霞)